

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday of the Forefathers

أحد الاجداد القديسين

Today is the Sunday when we commemorate the forebears of Christ. Special attention is given to Abraham, to whom God promised, "In thy seed shall all the nations of the earth be blessed" (Gen. 22:18). This promise was made about two millennia before Christ, when Abraham was seventy-five. Abraham was asked by God to forsake his country, parents, and kinsmen, and to depart to the land of the Canaanites. When he arrived there, God told him, "I will give this land to thy seed" (Gen. 12:7); for this cause, that land was called the "Promised Land." In the hundredth year of his life, when his wife, Sarah 90, they welcomed their son Isaac into the world. It is a story of utter faith in God and His word and the preeminent example of God's faithfulness to His people. It is in this spirit that we, as we prepare for the Nativity of Christ are called to live.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering. We pray for peace throughout the world, especially for those suffering in the Middle-east. We pray especially for the health and salvation of Habib Metri and Alice Boghos. We pray also for those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection.

Hospitality: We need volunteers on a weekly basis to please consider stepping up and engage in this ministry of hospitality.

Catholic Charities food and personal care items drive: Please donate some canned food items and/or personal care items. We are joining with Holy Angels again this year as needed items will be distributed to our brothers and sisters in need. The donation boxes are downstairs in the church hall. May the Lord reward you for your generosity.

Troparion of the resurrection (Tone 4)

The women disciples of the Lord, * having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, * and having rejected the ancestral sentence, * proudly told the apostles: * "Death is despoiled. Christ God is risen, * bestowing to the world great mercy."

نشيد القيامة: (باللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Forefathers (Tone 2)

Through faith, You have justified Your Ancestors, O Christ our God, and through them You have espoused in advance the Church set apart from the Gentiles. The saints rejoice in glory because, from the seed of these Ancestors, has come forth the glorious fruit, who gave You birth without seed. Through their intercession, O Christ God, save our souls.

نشيد الاجداد: (باللحن الثاني)

بالإيمان بررت الاجداد، وبهم خطبت الكنيسة التي من الامم. فالقديسون يفتخرون بالمجد، لأن من زرعهم الثمرة المجيدة التي ولدتك بلا زرع. فبتضرعاتهم، ايها المسيح الإله خلص نفوسنا.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice, therefore, O Universe, when you hear this news: and glorify with the angles and the shepherds, Him who shall appear as a new child, being God from all eternity.

نشيد الختام (قنفاق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح: (باللحن الثالث)

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيأنها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الإله الذي قبل الدهور.

Epistle: For Father Spiridon the Wonderworker Prokimenon and Alleluia on page 445

Reading is on page 81

Let the Saints triumph in glory and let them sing for joy on their couches.

Stichon: Sing to the Lord and new song: his praise in the assembly of the saints.

Reading from the Epistle of St. Paul to Ephesians
Brethren, walk as children of light (for the fruit of light consists in all goodness and justice and truth), make

رسالة أبينا أسبيريدون الصانع العجائب

بروكيمنون وهللويا على ص 445

الرسالة على ص 81

مقدمة الرسالة

يفتخر الأبرار في المجد، ويبتهجون على مضاجعهم

رتموا للرب ترنيماً جديداً، تسيبته في محفل الأبرار

الرسالة:

sure of what is well pleasing to God, and have nothing to do with the fruitless works of darkness, but rather expose them; for of the things they do in secret people are ashamed even to speak. But everything that is exposed is made manifest by the light: for all that is manifest is light. Hence it is said: "Awake, sleeper, and arise from among the dead, and Christ will enlighten you."

See to it, therefore, brethren, that you walk with care, not as the unwise, but as the wise, redeeming the moment, for the days are evil. Be not imprudent, then, but understand what is the Lord's will.

And be not drunk with wine, for in such is revelry, but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making music in your hearts to the Lord.

Alleluia Page 445

Your priests, O Lord, shall be clothed with holiness, and your saintly ones shall shout for joy.

Stichon: For the Lord has elected Sion, he has chosen it for his dwelling.

Gospel Luke 14:16-24, Page 297 (English) – Page 197 (Arabic) The Lord told this parable, "A certain man gave a great supper, and he invited many. And he sent his servant at supper time to tell those invited to come, for everything is now ready. And they all with one accord began to excuse themselves. The first said to him, 'I have bought a farm, and I must go out and see it; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have bought five yokes of oxen, and I am on my way to try them; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' And the servant returned, and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant. 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, and the crippled, and the lame, and the blind.' And the servant said, 'Sir, your order has been carried out, and still there is room.' Then the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and make them come in, so that my house may be filled. For I tell you that none of those who were invited shall taste of my supper.' For many are called but few are chosen."

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

Kinonikon: Praise the Lord...

Post-communion: We have seen the true Light...

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل أفسس
يا إخوة، أسلكوا كأبناء النور. فإن ثمر الروح هو في كل صلاح
وبرّ وحق. مختبرين ما هو مرضي لدى الرب. ولا تشتركوا في
أعمال الظلمة التي لا ثمر لها، بل بالحرية وبخوا عليها. فإن
الأفعال التي يفعلونها سراً بقبح حتى ذكرها. لكن كل ما يوبخ
عليه يُعلن بالنور. لأن كل ما يعلن هو نور. لذلك يقول: استيقظ
أيها النائم وقم من بين الأموات، فيضيئ لك المسيح. فاحترصوا
إذن أن تسلكوا بحذر لا كجهلاء، بل كحكماء مُفتدين الوقت. لأن
الأيام شريرة، لذلك لا تكونوا أغبياء، بل افهموا ما مشيئة الرب،
ولا تسكروا من الخمر التي فيها الدعارة، بل امتلئوا من الروح.
متحاورين فيما بينكم بمزامير وتسابيح وأغاني روحية، مُرنمين
ومُرتلين في قلوبكم للرب.

هللوا:

كهنتك يا رب يلبسون البر، وأصفياءك يبتهجون ابتهاجاً
إن الرب اختار صهيون، اصطفاها مسكناً له

انجيل أحد الاجداد القديسين

الاحد الحادي عشر بعد الصليب

الانجيل: (لوقا 14: 16-24)

قال الربُّ هذا المثل: أنسانٌ صنَعَ عشاءً عظيماً ودعا كثيرين،
وأرسلَ عبده في ساعة العشاء يقول للمدعوين: هلموا فإنَّ كلَّ شيءٍ
قد أُعدَّ. فطَفِقوا كلُّهم واحدٌ فواحدٌ يعتذرون. فقال له الأوَّل: قد
اشتريتُ حقلاً، ولا بدَّ لي أن أخرج وأنظره، فأسألك أن تعذرنِي.
وقال الآخر: قد اشتريت خمسة فدادين بقر، وأنا ماضٍ لأجرِّبها،
فأسألك أن تعذرنِي. وقال الآخر: قد تزوجتُ امرأة، ولذلك لا
أستطيع أن أجيء. فرجعَ ذلك العبدُ وأخبرَ سيِّدهُ بذلك. حينئذٍ
غَضِبَ ربُّ البيت وقال لعهده: أخرج سريعاً الى شوارع المدينة
وأزقَّتْها، وأدخل المساكين والجُدَع والغُميان والعُرَج إلى ههنا.
فقال العبد: يا سيِّد، قد فُضي ما أمرتُ به وبقي أيضاً محلٌّ. فقال
السيِّد للعبد أخرج الى الطُّرُق والأسبجة واضنطِرْهُمْ الى الدُّحُول
حتَّى يمتلئ بيتي. فإني أقول لكم: إنهُ لا يذوق عشاءي أحدٌ من
أولئك الرجال المدعوين. فإنَّ المدعوين كثيرين والمُختارين
قليلون.

نشيد لوالدة الاله: انه واجبٌ حقاً...

كينونيكون: سبخوا الربَّ من السماوات. هللوا.

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

